



**AZ EURÓPAI UNIÓ  
TANÁCSA**

**Brüsszel, 2012. április 16.  
(OR. en)**

---

---

**Intézményközi referenciaszám:  
2011/0249 (NLE)**

---

---

**14764/11  
ADD 31**

**WTO 329  
AMLAT 84  
SERVICES 96  
COMER 193**

**JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK**

---

Tárgy: Kereskedelmi megállapodás egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Kolumbia és Peru között

---

FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK JEGYZÉKE<sup>1</sup>

1. FÜGGELÉK

A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEKRE ÉS ÉLELMISZEREKRE, BOROKRA, SZESZES  
ITALOKRA ÉS ÍZESÍTETT BOROKRA VONATKOZÓ  
FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK JEGYZÉKE

- a) A Kolumbia területén érvényes földrajzi árujelzők mezőgazdasági termékek és élelmiszerek, borok, alkoholtartalmú italok és ízesített borok esetében

Földrajzi árujelző	Termék
Cholupa del Huila	Gyümölcs

<sup>1</sup> A 208. cikk sérelme nélkül, e jegyzéket e megállapodás hatálybalépésekor a szellemi tulajdonnal foglalkozó albizottság naprakésszé teszi abban az esetben ha egy földrajzi árujelző lajstromozása ellen a nemzeti eljárásban kifogást emelnek és a lajstromozást indokolt és megalapozott döntéssel elutasítják. Ezt a lábjegyzetet szintén törölni kell.

- b) Az európai uniós Fél területén érvényes földrajzi árujelzők mezőgazdasági termékek és élelmiszerek, borok, alkoholtartalmú italok és ízesített borok esetében<sup>1</sup>

Földrajzi árujelző	Termék
Cseh Köztársaság	
Českobudějovické pivo <sup>2</sup>	Sör
Dánia	
Danablu	Sajtok
Németország	
Bayerisches Bier	Sör
Münchener Bier	Sör
Korn / Kornbrand <sup>3</sup>	Szesz
Írország	
Irish Cream	Szesz
Irish whiskey / Uisce Beatha Éireannach/ Irish whiskey	Szesz
Görögország	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva – étkezési olajbogyó
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	Természetes mézga és gyanta – rágógumi
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.) – olívaolaj
Φέτα (Feta)	Sajtok
Ούζο (Ouzo) <sup>4</sup>	Szesz

<sup>1</sup> Amennyiben egy földrajzi jelzés a következőképpen van feltüntetve: „Korn / Kornbrand”, az azt jelenti, hogy mind a két kifejezés oltalom alatt áll, és használható együtt és külön-külön is. Kolumbia területén.

<sup>2</sup> Németországi, ausztriai vagy belgiumi (német nyelvű terület) termék.

<sup>3</sup> Görögországi vagy ciprusi termék.

Földrajzi árujelző	Termék
Spanyolország	
Idiazábal	Sajtok
Priego de Córdoba	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.) – olívaolaj
Alicante	Bor
Cataluña	Bor
Cava	Bor
Empordà	Bor
Jerez – Xérès – Sherry	Bor
La Mancha	Bor
Málaga	Bor
Navarra	Bor
Priorat	Bor
Rías Baixas	Bor
Ribera del Duero	Bor
Rioja	Bor
Rueda	Bor
Somontano	Bor
Utiel-Requena	Bor
Valdepeñas	Bor
Valencia	Bor
Brandy de Jerez	Szesz
Franciaország	
Brie de Meaux	Sajtok

Földrajzi árujelző	Termék
Camembert de Normandie	Sajtok
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.) – kacska
Comté	Sajtok
Emmental de Savoie	Sajtok
Huile d'olive de Haute-Provence	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.) – olívaolaj
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Illóolajok – levendula
Huîtres Marennes Oléron	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint az ezekből készült termékek
Jambon de Bayonne	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.) – sonka
Pruneaux d'Agen	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva – aszalt szilva
Reblochon	Sajtok
Roquefort	Sajtok
Alsace	Bor
Anjou	Bor
Beaujolais	Bor
Bordeaux	Bor
Bourgogne	Bor
Cadillac	Bor
Chablis	Bor
Champagne	Bor
Châteauneuf-du-Pape	Bor
Côtes de Provence	Bor
Côtes du Rhône	Bor
Côtes du Roussillon	Bor
Fronton	Bor
Graves (Graves de Vayres)	Bor

Földrajzi árujelző	Termék
Haut-Médoc	Bor
Languedoc (Coteaux du Languedoc )	Bor
Margaux	Bor
Maury	Bor
Médoc	Bor
Moselle	Bor
Pommard	Bor
Romanée Saint-Vivant	Bor
Saint-Emilion	Bor
Saint-Julien	Bor
Sauternes	Bor
Touraine	Bor
Val de Loire	Bor
Armagnac	Szesz
Calvados	Szesz
Cognac	Szesz
Rhum de la Martinique	Szesz
Olaszország	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Egyéb termékek – mártások
Gorgonzola	Sajtok
Grana Padano	Sajtok
Mortadella Bologna	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)
Parmigiano Reggiano	Sajtok

Földrajzi árujelző	Termék
Prosciutto di Parma	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.) – sonka
Prosciutto di S. Daniele	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.) – sonka
Prosciutto Toscano	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.) – sonka
Provolone Valpadana	Sajtok
Taleggio	Sajtok
Zampone Modena	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)
Asti	Bor
Bardolino (Superiore)	Bor
Brunello di Montalcino	Bor
Chianti	Bor
Conegliano – Valdobbiadene – Prosecco	Bor
Franciacorta	Bor
Lambrusco di Sorbara	Bor
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Bor
Montepulciano d'Abruzzo	Bor
Soave	Bor
Toscana/a	Bor
Vernaccia di San Gimignano	Bor
Vino nobile di Montepulciano	Bor
Grappa	Szesz

Földrajzi árujelző	Termék
Ciprus	
Κουμανδάρια ( <i>Commandaria</i> )	Bor
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	Szesz
Ούζο (Ouzo) <sup>1</sup>	Szesz
Litvánia	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Szesz
Magyarország	
Tokaj	Bor
Ausztria	
Inländerrum	Szesz
Jägertee / Jagertee / Jagatee	Szesz
Lengyelország	
Polska Wódka / Polish Vodka	Szesz
Portugália	
Queijo Serra da Estrela	Sajtok
Douro	Bor
Porto, Port or Oporto	Bor
Vinho Verde	Bor
Románia	
Szlovákia	
Vinohradnícka oblasť Tokaj	Bor
Finnország	
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Szesz
Vodka of Finland	Szesz
Svédország	
Svensk Vodka / Swedish Vodka	Szesz
Egyesült Királyság	
Scotch Whisky	Szesz

<sup>1</sup> Görögországi vagy ciprusi termék.



- c) A Peru területén érvényes földrajzi árujelzők mezőgazdasági termékek és élelmiszerek, borok, alkoholtartalmú italok és ízesített borok esetében

Földrajzi árujelző	Termék
Maíz Blanco Gigante Cusco	Zöldségfélék
Pallar de Ica	Zöldségfélék
Pisco	Szesz

## 2. FÜGGELÉK

### A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEKTŐL ÉS ÉLELMISZEREKTŐL, BOROKTÓL, SZESZES ITALOKTÓL ÉS ÍZESÍTETT BOROKTÓL ELTÉRŐ TERMÉKEKRE VONATKOZÓ FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK JEGYZÉKE

- a) A Kolumbia területén érvényes földrajzi árujelzők a mezőgazdasági termékektől és élelmiszerektől, boroktól, alkoholtartalmú italoktól és ízesített boroktól eltérő termékek esetében

Földrajzi árujelző	Termékleírás
Guacamayas	Kézműves termékek

- b) A Peru területén érvényes földrajzi árujelzők a mezőgazdasági termékektől és élelmiszerektől, boroktól, alkoholtartalmú italoktól és ízesített boroktól eltérő termékek esetében

Földrajzi árujelző	Termékleírás
Chulucanas	Fazekastermékek

A NEM TARIFÁLIS INTÉZKEDÉSEKRE VONATKOZÓ KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS

1. SZAKASZ

KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS

1. CIKK

Hatály

A közvetítő mechanizmus minden olyan nem tarifális intézkedés esetében alkalmazandó, amely az egyik Fél megítélése szerint hátrányosan befolyásolja a másik Féllel folytatott kereskedelmet, és amely e megállapodás III. címében (Árukereskedelem) foglalt bármely kérdéshez kapcsolódik<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében ez a közvetítő mechanizmus nem alkalmazandó a II. mellékletben (A „származó termékek” fogalmának meghatározása és az igazgatási együttműködés módszerei) foglalt kérdésekre.

## 2. CIKK

### Közvetítői eljárás kezdeményezése

1. Bármely Fél bármikor kérelmezheti, hogy egy másik Fél közvetítői eljárásba lépjen. Az ilyen kérelmet írásban kell eljuttatni a másik félhez, és másolatát a kereskedelmi bizottságnak kell elküldeni. A kérelemnek tartalmaznia kell az ügy részletes leírását, világosan bemutatva a szóban forgó intézkedést és annak kereskedelmi hatásait.
2. Ezt a kérelmet a címzett Fél jóhiszeműen megfontolja. A kérelem kézhezvételétől számított 10 napon belül a megkeresett Fél a megkereső Félnek írásbeli választ küld, amelynek másolatát eljuttatja a kereskedelmi bizottsághoz, válaszában jelezve, hogy részt akar-e venni a közvetítői eljárásban.

### 3. CIKK

#### A közvetítő kiválasztása

1. A közvetítői eljárás megindításakor a közvetítői eljárásban részt vevő Felek arra törekednek, hogy legkésőbb a megkeresett Fél közvetítői eljárás kezdeményezésére irányuló kérelemre adott pozitív válasza kézhezvételétől számított 15 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében. Amennyiben az említett Felek a megállapított határidőn belül nem tudnak megállapodni a közvetítő személyében, bármelyik Fél felkérheti a kereskedelmi bizottság elnökét, hogy sorshúzással jelölje ki a közvetítőt. A kérelem benyújtásától számított 5 napon belül a közvetítői eljárásban részt vevő valamennyi Fél összeállít egy-egy jegyzéket legalább három olyan személlyel, aki nem állampolgára az adott Félnek, aki megfelel a (2) bekezdésben említett feltételeknek, és aki közvetítőként eljárhat. A közvetítői eljárásban részt vevő valamennyi Fél a jegyzékek benyújtásának napjától számított 5 napon belül kiválaszt legalább egy nevet a közvetítői eljárásban részt vevő másik Fél által benyújtott jegyzékről. Ezután a kereskedelmi bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorshúzással kiválasztja a közvetítőt a kiválasztott nevek közül. A közvetítői eljárásban részt vevő mind két Fél képviselőjét megfelelően korán meg kell hívni, hogy jelen lehessen a sorshúzáskor. A sorshúzást minden esetben e Felek bármelyikének részvételével és a közvetítő sorshúzással történő kijelölésére irányuló kérelem benyújtását követő 15 napon belül el kell végezni.

2. Valamennyi közvetítői jelölt szakértője annak a témának, amelyre a kérdéses intézkedés vonatkozik<sup>1</sup>. A közvetítő pártatlan és átlátható módon segíti a közvetítői eljárásban részt vevő Feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak lehetséges kereskedelmi hatásait, és hogy kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak.

#### 4. CIKK

##### A közvetítői eljárás szabályai

1. Az eljárás kezdeti szakaszában a közvetítő kinevezésétől számított 15 napon belül a közvetítői eljárást megindító Fél írásban bemutatja a közvetítőnek és a másik Félnek a probléma részletes leírását, különösen a kérdéses intézkedés működését és kereskedelmi hatásait. A probléma leírásának elküldését követő 10 napon belül a másik Fél írásban észrevételeket tehet a probléma leírásával kapcsolatban. Mindkét Fél minden olyan információt megadhat probléma leírásában vagy észrevételeiben, amelyet lényegesnek vél.
2. A közvetítő dönthet a kezdeti szakasz lebonyolításának legmegfelelőbb módjáról, vagyis arról, hogy közösen vagy egyénileg konzultál-e a Felekkel, kéri-e a közvetítői eljárásban részt vevő Felek szakértőinek vagy érdekelt feleinek segítségét, vagy konzultál-e azokkal.

---

<sup>1</sup> Például egy szabványokkal és műszaki követelményekkel kapcsolatos ügyekben célszerű, ha a közvetítő a megfelelő nemzetközi szabványosító testületek vonatkozásában tapasztalattal rendelkezik.

3. A kezdeti szakaszt követően a közvetítő tanácsadói véleményt adhat és megoldást javasolhat a Feleknek megfontolásra. A vélemény nem érintheti a kérdéses intézkedésnek az e megállapodással való összeegyeztethetőségét. Annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak, a közvetítő egyénileg vagy közösen is találkozhat a közvetítői eljárásban részt vevő Felekkel.
4. Az eljárás bizalmas, és annak a Félnek a területén zajlik, amelyhez a kérelmet intézték, vagy – a közvetítői eljárásban részt vevő Felek kölcsönös megegyezésével – bármely más helyen vagy eszközzel.
5. Az eljárásnak rendszeresen a közvetítő kinevezésének napját követő 60 napon belül le kell zárulnia. A közvetítői eljárásban részt vevő Felek közös megegyezéssel az eljárás bármely szakaszában megszüntethetik az eljárást.

## 2. SZAKASZ

### VÉGREHAJTÁS

#### 5. CIKK

##### A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása

1. Amennyiben a közvetítői eljárásban részt vevő Felek az ezen eljárás tárgyát képező intézkedés okozta kereskedelmi akadályokra vonatkozóan megoldást fogadtak el, a Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy indokolatlan késedelem nélkül végrehajtsák a kölcsönösen elfogadott megoldást.
2. A végrehajtó Fél írásban tájékoztatja a másik Felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett bármilyen lépésről vagy intézkedésről.



### 3. SZAKASZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 6. CIKK

##### Kapcsolat a vitarendezési mechanizmussal

1. A közvetítő mechanizmus szerinti eljárásnak nem célja, hogy e megállapodás XII. címe (Vitarendezés) vagy bármilyen más megállapodás szerinti vitarendezési eljárás alapjául szolgáljon.
2. Vitarendezési eljárásban egyik közvetítői eljárásban részt vevő Fél sem támaszkodhat az alábbiakra, és nem hozhatja fel bizonyítékként az alábbiakat:
  - a) a másik Fél által a közvetítői eljárás során elfoglalt álláspontok;
  - b) az a tény, hogy a másik Fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező nem tarifális intézkedésre; vagy
  - c) a közvetítő által tett javaslatok.

3. Az e megállapodásnak megfelelően létrehozott választottbírói tanács vitarendezési eljárásban nem veszi figyelembe bizonyítékként a közvetítői eljárásban részt vevő Felek által benyújtott információkat vagy képviselt álláspontokat.
4. A közvetítő mechanizmus nem érinti a Feleknek megállapodás XII. címe (Vitarendezés) szerinti jogait és kötelezettségeit.

## 7. CIKK

### Határidők

Az ebben a mellékletben említett határidők a közvetítői eljárásban részt vevő Felek kölcsönös megállapodásával meghosszabbíthatók.

KOLUMBIA, PERU ÉS AZ UNIÓS FÉL  
KÖZÖS NYILATKOZATA

Kolumbia és Peru folytathatja az alább felsorolt intézkedések alkalmazását, beleértve azok módosítását és szabályozását, amennyiben az említett módosítások és szabályozások nem teremtenek diszkriminatív vagy a kereskedelmet erősebb mértékben korlátozó feltételeket.

E nyilatkozat eltérő rendelkezése hiányában e megállapodás hatálybalépése után 10 évvel felül kell vizsgálni ezen intézkedések fenntartásának szükségességét<sup>1</sup>.

KOLUMBIA

- a) kávé behozatalára vonatkozó minőség-ellenőrzés az 1991. január 17-i 9. sz. törvény 23. cikkének megfelelően, valamint a kávétermelők által a kávé behozatala után fizetendő hozzájárulás az 1993. december 23-i 101. sz. törvény V. fejezetének megfelelően, beleértve azokat a módosításokat, amelyeknek nincs jelentős hatásuk a kereskedelemre;
- b) az alkoholtartalmú italokra kivetett adók alkalmazásával kapcsolatos intézkedések az 1995. december 20-i 223. sz. törvény 202–206. cikkének és a 2002. december 27-i 788. sz. törvény 49–54. cikkének megfelelően e megállapodás hatálybalépésétől számított 2 évig. Az említett naptól kezdődően az alkoholtartalmú italokról szóló, nemzeti és/vagy helyi szintű intézkedéseknek összhangban kell állniuk a III. cím (Árukereskedelem) 1. fejezetével (Az áruk piacra jutása) és különösen annak 21. cikkével;

---

<sup>1</sup> Ez a rendelkezés nem vonatkozik e nyilatkozat e) bekezdésében említett intézkedésekre.  
EU/CO/PE/XIV. melléklet/JD/hu 1

- c) a 2006. október 31-i 3803. sz. rendelet 3. és 6. cikkének (1) és (2) bekezdésében előírt árubehozatali ellenőrzések, valamint a gépjárművek behozatalára vonatkozó ellenőrzések, beleértve a használt járműveket és a gyártásuk után két évvel importált új járműveket, a 2006. október 31-i 3803. sz. rendelet 6. cikkének sérelme nélkül;
- d) a smaragd kivitele után fizetendő hozzájárulás az 1998. december 24-i 488. sz. törvény 101. cikkének megfelelően.

## PERU

- e) Perunak a következők behozatalával kapcsolatos intézkedései: használt ruhaneműk és lábbelik; használt járművek és használt gépjárműmotorok, valamint alkatrészek és pótalkatrészek gépjárműben történő használathoz; használt gumiabroncsok; radioaktív forrásokkal kapcsolatban álló használt áruk, gépek és berendezések<sup>1</sup>.

E nyilatkozat az Unió Fél, valamint Kolumbia és Peru közötti Kereskedelmi Megállapodás szerves részét képezi.

---

<sup>1</sup> A 28514. sz. törvény és módosításai; a 843. sz. törvényerejű rendelet és módosításai; 079-2000. sz. sürgősségi rendelet és módosításai, a 003-97-SA sz. legfelsőbb rendelet és módosításai, a 27757. sz. rendelet és módosításai, valamint a 050-2008. sz. sürgősségi rendelet és módosításai.

## KÖZÖS NYILATKOZAT

Az Unió Fél emlékeztet arra, hogy azon államok, akikkel e megállapodás aláírásakor vámuniót létesített és amelyek termékei nem részesülnek az e megállapodás szerinti vámenedményekben kötelesek a Közös Vámtarifához igazodni olyan országok vonatkozásában, amelyek nem tagjai az Európai Uniónak, és az Európai Unió kedvezményes vámrendszerével fokozatosan meghozni a szükséges intézkedéseket, továbbá az érintett országokkal a kölcsönös előnyök alapján megállapodások megkötéséről tárgyalni. Következésképpen az Unió Fél felhívta az e megállapodást aláíró andoki országokat, hogy a lehető leghamarabb kezdjenek tárgyalásokat ezekkel az államokkal.

Az andoki aláíró országok arról tájékoztatnak, hogy mindent meg fognak tenni annak érdekében, hogy ezekkel az államokkal szabadkereskedelmi területeket létrehozó megállapodásokról állapodjanak meg.